

✠ ✠ ✠

Prière d'imposition de l'encens pour les fidèles défunts  
selon le rite de  
l'Église syriaque maronite d'Antioche

✠ ✠ ✠

رُكْفَالُ وَيُهْمُرُ حُقُقْمَا حَلَا حَنْتَبَا مَدَّة تَعْنَا

أَبِ يُهْمَا

وَحَبَالُ وَأَسْمَفَصَا وَهَبْ وَمَا مَدَّة نَمَا

✠ ✠ ✠

**Qolo : B-safro Sali Doniel**

**مَلَا حَرَفًا رَجَبًا وَأَتَمَّا .**

**Psaume 116**

**مَلَا حَرَفًا مَتَه .**

**Diacre.** Louez le Seigneur, tous les peuples.

**مَمَمَمَمًا . مَجَسَه لَحْنًا تَلَجَفَه كَحَيَعًا .**

**Peuple.** Sur l'agréable arôme

**كَحَمًا . كَا كَهَا وَحَقْمًا هُتَا**

Du myron, ainsi que sur

**هَوْتَمَه وَمَكَّةُوهَ حَقْمًا**

Le parfum du bon encens,

**تَهوَّةَا مُنَا وَهَوْتَمَنَا**

Que mémoire soit faite

**لَحْنَتَنَا مَدَّةً تَعْنًا**

Des fidèles défunts qui ont

**أَتَمَمَنَا وَحَمَمَنَا**

Mangé ton corps saint et bu

**أَجْبَه فَجَبَنَا مَبَمًا**

Ton sang pur et s'endormirent

**هَجَمَه كَبَبَنَا أَدَمًا**

Dans ton espérance.

**هَمَجَبَه كَا هَحْنَنَا**

**Diacre.** Fêtez-le, tous les pays.

**تَهَنَا . مَجَسَتَه تَلَكَه أَعَهَا .**

**Peuple.** Dans la foi les justes dormirent,

**كَحَمًا . مَجَبَه تَاتَا حَمَمَنَا**

En posant leur regard sur

**كَا هَحْنَا هَه وَمَمَمًا**

Le Christ, qui donnera aux dignes

**هَمَنَنَا كَمَمَنَا وَنَا**

Une récompense

**هَتَبَلَا حَهَه أَمَنَا**

Que l'œil n'a point vue et que

**مَبَبَنَا وَحَمَنَا لَأ بِنَانَه**

L'oreille n'a point entendue;

**هَوْنَا وَهَمَنَا لَأ مَجَبَانَه**

Une bonté que le cœur n'a

**هَخَا كَا وَنَمَنَا لَأ هَجَم**

Point imaginée.

**هُوَدَا وَمَمَنَنَا كَه**

**Diacre.** Gloire au Père, au Fils et au Saint Esprit.

**مَمَمَمَمًا . مَجَسًا لَأَا هَكَدَا هَكَسًا وَهَهَامًا .**

**Peuple.** Nous entendîmes le Fils dire :

**كَحَمًا . مَجَبَبَبَبَبَنَا كَحْنَا جَب أَنَحْنَا**

« Lorsque les morts entendront

**وَحَمَمَنَا وَمَمَمَمَنَا مَتَمَنَا**

La voix vivante du Seigneur,

**مُنَمَمَنَا مَمَنَا وَوَلَلَمَنَا**

Les bienfaiteurs se

**مُنَمَمَمَنَا وَأَلَا مَدَمَنَا**

Lèveront incorrompus

**أَتَمَمَنَا وَحَجَبَنَا هُتَمَنَا**

Pour la vie nouvelle, mais les

**كَمَمَمَمَنَا وَتَمَمَنَا مَمَمَنَا**

Malfaiteurs se lèveront

**هَمَمَمَنَا وَحَجَبَنَا كَتَمَمَنَا**

Pour le grand Jugement. »

**كَمَمَمَمَنَا وَوَمَمَمَنَا**

**Prêtre.** Maintenant et pour les siècles des siècles.

**تَهَنَا . جَب حُكَمَه هَحَبَمَا حُكَمَ حُحَصَتَه . أَنَحَب .**

**Peuple.** En larmes Isaac enveloppa

**كَحَمًا . حَجَفَ أَمَمَمَنَا لَأَحِنَمَنَا**

Abraham à son décès,

**قَب حُجَبَنَا هَخَمَمَنَا كَه**

Puisque la résurrection

**حَوْنَا وَجَمَمَنَا هَوْنَا نَمَمَنَا**

Était inconnue.

Le Seigneur la révéla

À Moïse en lui disant :

« Les justes et les vertueux  
Sont vivants en Dieu. »

هَلَا يُنْمِ نُفَيْدًا كَلِمَةً  
كَلِمَةً جَلِيلًا كَلِمَةً لَمَّعَةً  
مَعْبُودًا خَلَقَهُ وَاجِبًا كَلِمَةً  
وَتِلْكَ أَسْمَاءُ أَنْفُسِ الْأَكْبَادِ  
جُنَاتِهَا هِيَ وَتَقَاتِهَا  
**حَمْدًا مَعْمُودًا.** رَكَعَاتُ مَعْبُودًا لَمَّعَةً كَلِمَةً وَفَتْحًا جَلِيلًا.  
جَبَّ جَبَّ.

**Diacre.** Que la prière de la bénie soit pour nous  
un rempart. Berekhmo.

**Prêtre.** Qui a-t-il vu le bateau,

**Peuple.** Portant une grande richesse

Et qui voyagea dans la

Mer tumultueuse ?

Marie est le bateau et

Le Christ, la richesse en elle.

Elle voyagea dans le monde

Et donna la vie.

**قَوْلًا.** مَعْنَى بِنَا لِكَلِمَةٍ سَبِيلًا  
**خَمَلًا.** وَوَلَيْتَنَا خَمَلًا وَوَلَا  
هَدَجًا حَمَلًا وَمَسْمُوعًا  
مَعْمُودًا وَوَلَا لَبَّاسًا  
مَعْنَى بِنَا لِكَلِمَةٍ سَبِيلًا  
وَمَعْنَى بِنَا لِكَلِمَةٍ سَبِيلًا  
وَمَعْنَى بِنَا لِكَلِمَةٍ سَبِيلًا  
مَعْنَى بِنَا لِكَلِمَةٍ سَبِيلًا  
**حَمْدًا مَعْمُودًا.** رَكَعَاتُ مَعْمُودًا وَهَدَجًا لَمَّعَةً كَلِمَةً هَكَذَا  
مَعْنَى بِنَا لِكَلِمَةٍ سَبِيلًا.

**Diacre.** Que la prière des martyrs nous porte  
secours et à toi la gloire, Seigneur.

**Diacre.** Vous, bienheureux, au Jugement,

**Peuple.** Avez confondu les juges,

Avez vaincu Satan et

Conquis le Mauvais.

Tout comme l'or dans la fournaise,

Vous quittâtes vos afflictions,

Et votre souvenir brille

Au Ciel et sur Terre.

**حَمْدًا مَعْمُودًا.** حَمْدًا مَعْمُودًا لَمَّعَةً لَمَّعَةً  
**خَمَلًا.** وَوَلَيْتَنَا خَمَلًا وَوَلَا  
هَدَجًا حَمَلًا وَمَسْمُوعًا  
مَعْمُودًا وَوَلَا لَبَّاسًا  
مَعْنَى بِنَا لِكَلِمَةٍ سَبِيلًا  
وَمَعْنَى بِنَا لِكَلِمَةٍ سَبِيلًا  
وَمَعْنَى بِنَا لِكَلِمَةٍ سَبِيلًا  
وَمَعْنَى بِنَا لِكَلِمَةٍ سَبِيلًا  
**حَمْدًا مَعْمُودًا.** سَأَلَ حَتَّىٰ مَدَّةً تَحْتًا. هَكَذَا مَعْنَى  
مَعْمُودًا جَبَّ جَبَّ.

**Diacre.** Le repos aux fidèles défunts et à toi la  
gloire, Seigneur. Berekhmo.

**Prêtre.** Des prophètes et des apôtres,

**Peuple.** Qui clamèrent la vérité;

Des martyrs qui triomphèrent

Et furent couronnés;

De l'Église et ses enfants;

De Marie la Mère de Dieu;

De tous les fidèles défunts;

Nous faisons mémoire.

**قَوْلًا.** وَجَمِيعِ بَحْتًا وَهَكَذَا  
**خَمَلًا.** وَوَلَيْتَنَا خَمَلًا وَوَلَا  
هَدَجًا حَمَلًا وَمَسْمُوعًا  
مَعْمُودًا وَوَلَا لَبَّاسًا  
مَعْنَى بِنَا لِكَلِمَةٍ سَبِيلًا  
وَمَعْنَى بِنَا لِكَلِمَةٍ سَبِيلًا  
وَمَعْنَى بِنَا لِكَلِمَةٍ سَبِيلًا  
وَمَعْنَى بِنَا لِكَلِمَةٍ سَبِيلًا

رُكِّدْهُمُ حَقَّقًا خَالٍ خَائِبًا حَيَّةً تَعْنًا  
 وَبُنَيْ قَلْبَهُ خَائِبًا  
 وَمَجِبَهُ خَالٍ هَذِبًا



**حُدَّوْا لَهُ وَمِنْ حَقَّقِهِ حَيَّةً.**

**Bo'outo d'mor Ya'qoub : pour un homme**

**Prêtre.**

Ô Fils de Dieu, fais reposer ton serviteur  
 Parmi les justes dans le Royaume sans fin du  
 Ciel

**Diacre.**

Fils, dont la voix relève les défunts de leurs  
 tombes,

Épargne ton serviteur séparé de nous.

**Prêtre et diacre.**

Tu prias pour que s'éloigne la coupe de la mort.  
 Éloigne de nous cette coupe et prends pitié de  
 nous.

Magnifie la mémoire de ta Mère et tes saints.

Épargne ton serviteur séparé de nous.

حَدَّوْا لَهُ وَمِنْ حَقَّقِهِ حَيَّةً.  
 حَدَّوْا لَهُ وَمِنْ حَقَّقِهِ حَيَّةً.  
 حَدَّوْا لَهُ وَمِنْ حَقَّقِهِ حَيَّةً.  
 حَدَّوْا لَهُ وَمِنْ حَقَّقِهِ حَيَّةً.

حَدَّوْا لَهُ وَمِنْ حَقَّقِهِ حَيَّةً.  
 حَدَّوْا لَهُ وَمِنْ حَقَّقِهِ حَيَّةً.  
 حَدَّوْا لَهُ وَمِنْ حَقَّقِهِ حَيَّةً.  
 حَدَّوْا لَهُ وَمِنْ حَقَّقِهِ حَيَّةً.

حَدَّوْا لَهُ وَمِنْ حَقَّقِهِ حَيَّةً.  
 حَدَّوْا لَهُ وَمِنْ حَقَّقِهِ حَيَّةً.  
 حَدَّوْا لَهُ وَمِنْ حَقَّقِهِ حَيَّةً.  
 حَدَّوْا لَهُ وَمِنْ حَقَّقِهِ حَيَّةً.



**Prêtre.** Accorde-lui, Seigneur, le repos perpétuel.

**Peuple.** Que la lumière éternelle brille sur lui.

**Prêtre.** Que son âme repose en paix.

**Peuple.** Dans les miséricordes et la paix de Dieu.  
 Amen.

**Prêtre.** Que la paix soit avec vous.

**Peuple.** Et avec ton esprit.

**Prêtre.** Nous prions *Notre Père* et *Je te salue*  
 pour le repos de l'âme de notre frère qui nous  
 quitte.

**حَدَّوْا لَهُ.** سَلِّمْنَا أَمْسًا بَعْدَ حَيَّةً حَيَّةً.

**حَدَّوْا لَهُ.** سَلِّمْنَا أَمْسًا بَعْدَ حَيَّةً حَيَّةً.  
 سَلِّمْنَا أَمْسًا بَعْدَ حَيَّةً حَيَّةً.

**هَلِّمْنَا لَهُ وَأَمْسًا بَعْدَ حَيَّةً حَيَّةً.**

**حَدَّوْا لَهُ.** سَلِّمْنَا أَمْسًا بَعْدَ حَيَّةً حَيَّةً.  
 سَلِّمْنَا أَمْسًا بَعْدَ حَيَّةً حَيَّةً.

**حَدَّوْا لَهُ.** سَلِّمْنَا أَمْسًا بَعْدَ حَيَّةً حَيَّةً.  
 سَلِّمْنَا أَمْسًا بَعْدَ حَيَّةً حَيَّةً.

**حَدَّوْا لَهُ.** سَلِّمْنَا أَمْسًا بَعْدَ حَيَّةً حَيَّةً.  
 سَلِّمْنَا أَمْسًا بَعْدَ حَيَّةً حَيَّةً.

**هَلِّمْنَا لَهُ وَأَمْسًا بَعْدَ حَيَّةً حَيَّةً.**

**Ils disent *Notre Père, Je te salue et Gloire.***

**Prêtre.** Notre Père qui es aux cieux. Que ton  
 nom soit sanctifié. Que ton règne vienne. Que ta  
 volonté soit faite, sur la terre comme au ciel.

**Peuple.** Donne-nous le pain de notre besoin  
 quotidien. Pardonne-nous nos dettes et nos  
 péchés comme nous pardonnons aussi nos  
 débiteurs. Ne nous entraîne pas dans la tentation,  
 mais délivre-nous du mal. Car c'est à toi  
 qu'appartiennent le règne, la puissance et la  
 gloire, pour les siècles des siècles. Amen.

**Prêtre.** Paix à toi, Marie, pleine de grâce. Notre Seigneur est avec toi. Tu es bénie entre toutes les femmes et béni est le fruit de tes entrailles, notre Seigneur Jésus-Christ.

**Peuple.** Sainte Marie, mère de Dieu, prie pour nous, pécheurs, maintenant et à l'heure de notre mort. Amen.

**Prêtre.** Gloire au Père, au Fils et au Saint Esprit.

**Peuple.** Comme il était, il est et persiste de génération en génération et pour les siècles des mondes à venir pour l'éternité. Amen.



**Bo'outo d-mor Ya'qoub : pour une femme**

**Prêtre.**

Ô Fils de Dieu, fais reposer ta servante  
Parmi les justes dans le Royaume sans fin du  
Ciel

**Diacre.**

Fils, dont la voix relève les défunts de leurs  
tombes,

Épargne ta servante séparée de nous.

**Prêtre et diacre.**

Tu prias pour que s'éloigne la coupe de la mort.  
Éloigne de nous cette coupe et prends pitié de  
nous.

Magnifie la mémoire de ta Mère et tes saints.

Épargne ta servante séparée de nous.



**Prêtre.** Accorde-lui, Seigneur, le repos perpétuel.

**Peuple.** Que la lumière éternelle brille sur elle.

**Prêtre.** Que son âme repose en paix.

**Peuple.** Dans les miséricordes et la paix de Dieu.  
Amen.

**Prêtre.** Que la paix soit avec vous.

**Peuple.** Et avec ton esprit.

**Prêtre.** Nous prions *Notre Père* et *Je te salue*  
pour le repos de l'âme de notre sœur qui nous  
quitte.

**Ils disent Notre Père, Je te salue et Gloire.**

**Prêtre.** Notre Père qui es aux cieux. Que ton  
nom soit sanctifié. Que ton règne vienne. Que ta  
volonté soit faite, sur la terre comme au ciel.

رَكَدًا وَهُمْ حَقًّا خَا خَنَبًا مَدَتْنَا

**دُعَا.** مَلِكُ كِب مَدَنِم مَكَلِب لِسَدُوَال. مَدَن  
كَمَجِب. مَدَنَجِدَال أَيَال حَقًّا مَدَنِبِر يُوهُ قَاوَا  
وَجَنَجِب مَدَن لُغَفَه مَدَسَال.

**حَمَلَا.** مَدَنَال مَدَنِم أَدَه وَكَلُوَال أَلَتَجَع مَدَقِب  
سَل سَلُتَال هُمَا دَحُفَسَال وَدَهَال. أَمِب

**دُعَا.** مَدَسَال لَالَا هَكَدَا دَكَدُوَال وَدَهَوَال.  
**حَمَلَا.** أَمَطَال وَأَمَدَه مَدَه. وَأَمَدَه مَدَه وَنَجَلَا وَحَبُو  
وَوَس دَكَدُوَال حَلَقَال وَحَلَتَب حَلَلَتَب. أَمِب



**حَدَبَال مَدَن مَحَفَه. لَالِدَال.**

**دُعَا.**

لَالِدَالر أُنَب كَلِب قَتْنَا كَن كَلُوَال.  
حَلَلَكُوَال وَدَهَال وَلَا مَحَفَال وَمَا كَم دَوُفَتَب

**مَدَمَمَال.**

حَالَا وَحَفَلَه مَنَعَب قَتَالَا جَب مَدَتِيَه.   
مَدَب حَدَبَال سَبَال لَالِدَالر وَفَجَال جَنِب

**دُعَا مَدَمَمَمَال.**

مَدَسَال وَرَكِب وَنَجَب جُنَه نُهَال وَدَهَال.  
أَحَجَب جَنِب نُهَال وَدَهَال وَوَمَجَكِب

أَهْوَج مَدَن وَوَجَنُ أَمِب هَوَمَبَتَمَس.  
كَرَكَلَاهَه سَبَال لَالِدَالر وَفَجَال جَنِب



**دُعَا.** سُسَال أَمَسَال جَتِي كَن مَدَنَال.

**حَمَلَا.** هَبَه وَوَا وَحَلَكَم نَبَه وَ كَنه

**دُعَا.** لَالِبَس نَعَفَه كَمَلَا.

**حَمَلَا.** حَتَمَه مَدَه وَكَلُوَال دَمَلَمَه. أَمِب

**دُعَا.** مَلَا حَلَجَفَه.

**حَمَلَا.** هَكَم وَدَسَال وَكِب

**دُعَا.** مَدَن كَب أَدَه وَحَقَقْنَا دَمَلَم كِب خَا  
سُسَال وَنَعَفَه وَسَال وَحَنَبَال جَب كَسَب

**هَالَجَنَه أَدَه وَحَقَقْنَا دَمَلَم كِب مَدَسَال.**

**دُعَا.** أَدَه وَحَمَمَال. نَدَجَبِب مَطِب. لَالَال  
مَلَكُوَالر. نَبَهَال نَحَبِب أَمَطَال وَحَمَمَال أَو كَالُوَال.



**Peuple.** Et avec ton esprit.

حَمَلًا. هَمَّ وَوَسًا وَكَبَّ

**Prêtre.** Nous prions *Notre Père* et *Je te salue* pour le repos des âmes de nos frères et de nos sœurs qui nous ont quitté dans le Seigneur.

فَسْنَا. نَزَّحِي أَهْ وَحَقَعْنَا هَمَلَم كَب خَلَّ  
سْنَا وَتَقَعَدَاهُ وَاسْتَهْتَه وَحَنْبَلَتَه وَبَت  
حَمَلًا

**Ils disent *Notre Père, Je te salue et Gloire.***

**Prêtre.** Notre Père qui es aux cieux. Que ton nom soit sanctifié. Que ton règne vienne. Que ta volonté soit faite, sur la terre comme au ciel.

نَبَادِيَهْ أَهْ وَحَقَعْنَا هَمَلَم كَب مَعْبَسًا.

**Peuple.** Donne-nous le pain de notre besoin quotidien. Pardonne-nous nos dettes et nos péchés comme nous pardonnons aussi nos débiteurs. Ne nous entraîne pas dans la tentation, mais délivre-nous du mal. Car c'est à toi qu'appartiennent le règne, la puissance et la gloire, pour les siècles des siècles. Amen.

فَسْنَا. أَهْ وَحَمَلْنَا. تَدَبَّيْهَا مَطَب. لِأَلَا  
مَلَكَبَلِير. نَبَهَا نَحْبِي أَنْطَا وَحَمَلْنَا أَوْ كَارُحَا.

**Prêtre.** Paix à toi, Marie, pleine de grâce. Notre Seigneur est avec toi. Tu es bénie entre toutes les femmes et béni est le fruit de tes entrailles, notre Seigneur Jésus-Christ.

حَمَلًا. بَد كَ كَسَطَا وَهَبَقَبَّ عَمَلًا. هَمَلَمَجَب  
كَ سَقَبَّ هَتَهْهَبْ أَنْطَا وَوَاو سَبَّ مَجَب  
حَسَحَتَب. هَلَا لَحَكَب حَمَلَهْنَا. أَلَا قَبِي جَب  
حَمَلًا. مَنَّا وَوَلَكَب بِي مَلَكَبَلَا هَمَلَا  
هَلَمَحَسَلَا حَلَكَم حَلَحَتَب. أَنَسَب

**Peuple.** Sainte Marie, mère de Dieu, prie pour nous, pécheurs, maintenant et à l'heure de notre mort. Amen.

فَسْنَا. مَلَم كَب مَدَنَم مَلَكَبَلَا هَسَحَبَلَا. مَدَن  
حَمَلَب. مَدَحَدَلَا أَيَلَا حَقَقَا مَدَحَنِير بِي قَاوَا  
وَجَبَهَب مَدَن مَعَه مَعَسَلَا.

**Prêtre.** Gloire au Père, au Fils et au Saint Esprit.

**Peuple.** Comme il était, il est et persiste de génération en génération et pour les siècles des mondes à venir pour l'éternité. Amen.

حَمَلًا. مَدَن مَدَنَم أَنَدَه وَوَلَكَبَلَا أَلَا تَبَع مَكَب  
سَبَّ سَهَلْنَا هُمَا هَمَلَسَلَا وَهَمَلَا. أَنَسَب

فَسْنَا. مَعَبَسَا لِأَلَا هَكَدَا هَكَدَهْنَا وَهَبَهْنَا.

حَمَلًا. أَنْطَا وَوَلَكَبَلَا هَمَلَا هَمَلَا هَمَلَا وَنَجَدَلَا وَحَبُو  
وَوَب هَكَوَب حَلَقَا وَحَلَتَب حَلَحَتَب. أَنَسَب



Traduction littérale

فَهْمَا مَهْدِنُتَا.

Qolo : B-safro Sali Doniel

مُلَا حَرْفَا رَجْبَا وَأَنْتَا.

Psaume 116

مَدَّعَدَا وَأَمْتَا.

**Diacre.** Louez le Seigneur, tous les peuples.

**Peuple.** Que mémoire soit faite, sur le parfum du bon encens et sur l'arôme de l'agréable myron, des fidèles défunts qui dans la foi, Seigneur, ont mangé ton corps saint, bu ton sang pur et se sont endormis dans ton espérance.

مَمَّعَمَلَا. مَجَّسَ حَمْنُتَا تَلَجَّهَ حَيَّعَلَا.

حَمَلَا. حَا حَمَلَا وَحَقَقَا هُتَا  
 هُوْمَا وَمَكْرُؤَا كَمَمَلَا  
 تَبَهَّوَا مُنَا وَوَحْنُتَا  
 حَخَّتَتَا مَدَّعَدَا  
 أَنْتَا وَوَحْنُتَا  
 أَجْبَهَ فَجَبْرَا مَبْمَلَا  
 هَجْمَلَا كَمَبْرَا أَمَلَا  
 هَمَجْبَهَ حَا هَمَجْبَهَ  
 فُهْنَا. مَجَّسْتَا تَلَجَّهَ أَتَعَدَلَا.

**Prêtre.** Fêtez-le, tous les pays.

**Peuple.** Les justes se sont endormis dans la foi en cette espérance en la résurrection, en posant leur regard sur le Christ qui viendra et donnera à ceux qui en sont dignes une récompense que l'œil n'a point vue et que l'oreille de chair n'a point entendue; une bonté que le cœur de l'homme n'a point imaginée.

حَمَلَا. مَجْبَهَ قَاتَا حَمَمَلَا  
 حَا هَمَلَا هَمَلَا  
 هَمْنِي كَمَمَلَا وَتَالَا  
 هَمَلَا حَمَلَا أَمَلَا  
 مَبْرَا وَكَمَلَا لَأَبْلَاهَا  
 هَامَلَا وَهَمَلَا لَأَمَلَاهَا  
 حَا حَمَلَا وَأَمَلَا لَأَمَلَاهَا  
 هَمَلَا وَهَمَلَا كَمَلَا  
 مَمَّعَمَلَا. مَهَّسَا لَأَمَلَا هَمَلَا هَمَلَا وَهَمَلَا.

**Diacre.** Gloire au Père, au Fils et au Saint Esprit.

**Peuple.** Nous entendîmes le Fils disant : « À l'heure où les morts entendront la voix vivante de Dieu, ceux qui accomplirent des bonnes œuvres se lèveront incorrompus pour la vie nouvelle, et ceux qui accomplirent des mauvaises œuvres, pour le Jugement. »

حَمَلَا. مَمَّجَبْرَا كَمَلَا جَبْرَا  
 وَحَمَلَا وَهَمَلَا مَمَلَا  
 مَمَلَا وَوَلَلَاهَا  
 مَمَلَا وَوَلَلَاهَا  
 أَنْتَا وَوَلَلَاهَا  
 كَمَمَلَا وَوَلَلَاهَا  
 هَمَلَا وَوَلَلَاهَا  
 كَمَمَلَا وَوَلَلَاهَا  
 فُهْنَا. جَمَّ حَمَلَا هَمَلَا حَمَلَا. أَمَلَا.

**Prêtre.** Maintenant et pour les siècles des siècles.

**Peuple.** Isaac enveloppa Abraham en pleurant, chagriné, car la résurrection était encore dissimulée et connue de personne. Dieu la révéla

حَمَلَا. حَمَلَا أَمَلَا لَأَمَلَاهَا  
 كَمَلَا هَمَلَا كَمَلَا

à Moïse, lui parla et lui dit : « Les justes et les vertueux sont vivants en Dieu. »

حَدَّثَنَا وَجَّهًا نَسْمًا  
 هَلَّا إِنْهُمُ نُفُوسًا  
 كَلَّمُوا بِاللَّهِ حَمْدًا  
 مَكْرَبًا كَمَنْ هُوَ أَجْبَدُ  
 وَتَأْتِيهِمْ أَنْفُ لِلْأَكْبَرِ  
 جُنَاتِنَا هُوَ تَقْدِيرًا  
**مَعْمُومًا.** رَكَعَاتُ الْبُحْرَانِ حَقَّقًا خَلَا كُنْتُمْ مَدِينَةً  
 جَبَّحْتُمْ.

**Diacre.** Que la prière de la bénie soit pour nous un rempart. Barekhnor.

**Prêtre.** Qui a-t-il vu le nouveau bateau,

**Peuple.** portant une grande richesse, qui voyagea dans la mer tumultueuse et dont la richesse s'accrut ? Marie est le bateau et le Christ, la richesse en elle. Elle voyagea dans le monde et donna la vie aux mortels.

تَوَلَّى. مَكْرَبًا بِأَنَّ الْكَلْبَ سَبَّأً  
**كَمَلًا.** وَهُوَ تَمَلُّوا كَمَلًا وَكَلَّا  
 هُوَ كَجَبَّ حَمْدًا وَتَسْمَةً  
 هُوَ كَمَلًا وَهُوَ إِنْ جَبَّ  
 مَكْرَبًا هُوَ أَنْفُ الْكَلْبِ  
 هُوَ كَمَلًا كَمَلًا وَهُوَ  
 مَكْرَبًا حَمْدًا هُوَ كَمَلًا  
**مَعْمُومًا.** رَكَعَاتُ الْبُحْرَانِ حَقَّقًا خَلَا كُنْتُمْ مَدِينَةً  
 مَكْرَبًا هُوَ حَمْدًا.

**Diacre.** Que la prière des martyrs nous porte secours et à toi la gloire, Seigneur.

**Diacre.** Vous, bienheureux, êtes entrés pour le Jugement,

**Peuple.** et vous avez confondu les juges, abattu Satan et conquis le Mauvais. Comme l'or dans la fournaise, vous vous êtes retirés de vos afflictions et voici que brille votre souvenir au Ciel et sur Terre.

**مَعْمُومًا.** حَمْدًا خَلَا كُنْتُمْ مَدِينَةً  
**كَمَلًا.** هُوَ كَمَلًا أَدَبًا  
 هُوَ كَمَلًا هُوَ كَمَلًا  
 هُوَ كَمَلًا هُوَ كَمَلًا  
 هُوَ كَمَلًا هُوَ كَمَلًا  
 هُوَ كَمَلًا هُوَ كَمَلًا  
**مَعْمُومًا.** سُبْحَانَ مَنْ هُوَ مَدِينَةً. هُوَ كَمَلًا  
 هُوَ حَمْدًا. جَبَّحْتُمْ.

**Diacre.** Le repos aux fidèles défunts et à toi la gloire, Seigneur. Barekhnor.

**Prêtre.** Nous commémorons les prophètes et les apôtres,

**Peuple.** qui proclamèrent la vérité dans le monde; les saints martyrs, qui triomphèrent et furent couronnés; l'Église avec ses enfants; Marie la Mère de Dieu; et tous les défunts qui se sont endormis dans ton espérance.

تَوَلَّى. وَجَبَّحْتُمْ بَحْثًا هَمَكْتُمْ  
**كَمَلًا.** وَاجِبُهُ مَكْرَبًا كَمَلًا  
 وَجَبَّحْتُمْ هُوَ كَمَلًا  
 وَجَبَّحْتُمْ هُوَ كَمَلًا  
 وَجَبَّحْتُمْ هُوَ كَمَلًا

رُحْمًا يُسْمِعُ كَقَمَلًا خَلَّ كُنْتُمْ مَدِينَةً  
 وَمَنْزِلًا يُسْمِعُ كَقَمَلًا خَلَّ كُنْتُمْ مَدِينَةً  
 وَمَنْزِلًا يُسْمِعُ كَقَمَلًا خَلَّ كُنْتُمْ مَدِينَةً  
 وَمَنْزِلًا يُسْمِعُ كَقَمَلًا خَلَّ كُنْتُمْ مَدِينَةً



**Bo'outo d-mor Ya'qoub : pour un homme**

**Prêtre.**

Fils de Dieu, accorde à ton serviteur le repos parmi les justes et avec tes saints dans le Royaume sans fin du Ciel.

**Diacre.**

Fils, dont la voix fait se lever les morts de leurs tombes, entends notre supplication et épargne ton serviteur séparé de nous.

**Prêtre et diacre.**

Christ, qui pria que la coupe de la mort soit éloignée de toi, éloigne de nous la coupe de la mort et aie pitié de nous.

Magnifie, Seigneur, la mémoire de ta Mère et de tes saints, et par leurs prières épargne ton serviteur séparé de nous.



**Prêtre.** Accorde-lui, Seigneur, le repos perpétuel.

**Peuple.** Que la lumière éternelle brille sur lui.

**Prêtre.** Que son âme repose en paix.

**Peuple.** Dans les miséricordes et la paix de Dieu.

Amen.

**Prêtre.** Que la paix soit avec vous.

**Peuple.** Et avec ton esprit.

**Prêtre.** Nous prions *Notre Père* et *Je te salue* pour le repos de l'âme de notre frère qui nous quitte.

**Ils disent Notre Père, Je te salue et Gloire.**

**Prêtre.** Notre Père qui es aux cieux. Que ton nom soit sanctifié. Que ton règne vienne. Que ta volonté soit faite, sur la terre comme au ciel.

**Peuple.** Donne-nous le pain de notre besoin quotidien. Pardonne-nous nos dettes et nos péchés comme nous pardonnons aussi nos débiteurs. Ne nous entraîne pas dans la tentation, mais délivre-nous du mal. Car c'est à toi qu'appartiennent le règne, la puissance et la gloire, pour les siècles des siècles. Amen.

**حُجَّابًا وَمَنْزِلًا يُسْمِعُ كَقَمَلًا خَلَّ كُنْتُمْ مَدِينَةً**

**دُعَاؤُهُ**

حَدِّبْهُ رَبِّهِمْ أَيْبَسَ كَسْبًا قَتَلًا ذِي كَلْبًا  
 حَمَلَكُمُ الْوَيْحَ وَلَا تُغْفِرُوا لَكُمْ ذُنُوبَكُمْ  
**مَعْمُومًا.**

ذِي كَلْبًا يُسْمِعُ كَقَمَلًا خَلَّ كُنْتُمْ مَدِينَةً  
 مَعْمُومًا دُعَاؤُهُ سُبْحَانَكَ رَبِّهِمْ وَجِبْرِيلَ  
**دُعَاؤُهُ مَعْمُومًا.**

مَعْمُومًا وَرَبِّكَ وَرَبِّكَ جَبَّ جَبَّ جَبَّ جَبَّ  
 أَحَدًا جَبَّ جَبَّ جَبَّ جَبَّ جَبَّ جَبَّ جَبَّ جَبَّ  
 أَوْجِبْ كُنْ وَجِبْ أَوْجِبْ أَوْجِبْ أَوْجِبْ  
 حَتَّى تَكُونَ سُبْحَانَكَ رَبِّهِمْ وَجِبْرِيلَ جَبَّ



**دُعَاؤُهُ.** سُبْحَانَكَ رَبِّهِمْ وَجِبْرِيلَ جَبَّ

**حَمَلًا.** هَبْهُ وَأَخْلُصْهُ رَبِّهِمْ وَجِبْرِيلَ جَبَّ

**دُعَاؤُهُ.** أَلْبَسْ بَعْضَ حَمَلًا

**حَمَلًا.** دَسَّعْهُ وَيَا كَلْبًا هَمَلًا أَوْجِبْ

**دُعَاؤُهُ.** حَمَلًا كَلْبًا جَبَّ

**حَمَلًا.** هَمَلًا وَجِبْرِيلَ جَبَّ

**دُعَاؤُهُ.** نَزَلَتْ أَعْيُنُكُمْ وَأَنْصُرُكُمْ جَبَّ

سُبْحَانَكَ رَبِّهِمْ وَجِبْرِيلَ جَبَّ

**هَبْهُ وَأَخْلُصْهُ رَبِّهِمْ وَجِبْرِيلَ جَبَّ**

**دُعَاؤُهُ.** أَعْيُنُكُمْ وَأَنْصُرُكُمْ جَبَّ

كَلْبًا جَبَّ رَبِّهِمْ وَجِبْرِيلَ جَبَّ

**حَمَلًا.** هَبْهُ وَأَخْلُصْهُ رَبِّهِمْ وَجِبْرِيلَ جَبَّ

كَلْبًا جَبَّ رَبِّهِمْ وَجِبْرِيلَ جَبَّ

حَمَلًا جَبَّ رَبِّهِمْ وَجِبْرِيلَ جَبَّ

حَمَلًا جَبَّ رَبِّهِمْ وَجِبْرِيلَ جَبَّ

هَمَلًا جَبَّ رَبِّهِمْ وَجِبْرِيلَ جَبَّ



**Peuple.** Donne-nous le pain de notre besoin quotidien. Pardonne-nous nos dettes et nos péchés comme nous pardonnons aussi nos débiteurs. Ne nous entraîne pas dans la tentation, mais délivre-nous du mal. Car c'est à toi qu'appartiennent le règne, la puissance et la gloire, pour les siècles des siècles. Amen.

**حَمَلًا.** بَدَّ كَ كَسَمًا وَهَوَيْتَ مَعْنَا. هَمَّحَمًا  
كَ سَقَصَ تَهْدِيَةً أَمَلًا وَأَف سَبَّ مَحَبَّ  
حَسَدَتِ. هَلَا لَدَجَّ حَمَمْنَا. أَلَا قَبِي جَبَّ  
صَمًا. مَنَّا وَوَكَلِي. مَلَكْنَا هَمَلًا  
هَلْمَدَسَا لِحَكَم حُلْمَتِ. أَمَّ

**Prêtre.** Paix à toi, Marie, pleine de grâce. Notre Seigneur est avec toi. Tu es bénie entre toutes les femmes et béni est le fruit de tes entrailles, notre Seigneur Jésus-Christ.

**قَمَلًا.** مَلَم حَب مَدَم مَلَمَ لَسَمَلًا. مَدَم  
حَمَم. مَدَمَلًا أَمَلًا حَمَلًا مَدَمَلًا. مَدَم  
وَجَمَم مَدَم مَعَم مَمَلًا.

**Peuple.** Sainte Marie, mère de Dieu, prie pour nous, pécheurs, maintenant et à l'heure de notre mort. Amen.

**حَمَلًا.** مَدَم مَدَم مَدَم وَكَلَمًا أَمَلَم مَلَم  
سَبَّ سَمَلًا هَمَلًا هَمَلًا وَهَمَلًا. أَمَم  
قَمَلًا. مَمَلًا لَمَلًا مَدَمَلًا وَهَمَلًا.

**Prêtre.** Gloire au Père, au Fils et au Saint Esprit.

**Peuple.** Comme il était, il est et persiste de génération en génération et pour les siècles des mondes à venir pour l'éternité. Amen.

**حَمَلًا.** أَمَلًا وَأَمَلَم مَدَمَلًا. هَمَلًا مَدَمَلًا وَهَمَلًا  
وَمَلَم مَدَمَلًا حَمَلًا وَحَمَلًا. أَمَم



**Bo'outo d-mor Ya'qoub : commun**

**Prêtre.**

Fils de Dieu, accorde à tes serviteurs le repos parmi les justes et avec tes saints dans le Royaume sans fin du Ciel.

**Diacre.**

Fils, dont la voix fait se lever les morts de leurs tombes, entends notre supplication et épargne tes serviteurs séparés de nous.

**Prêtre et diacre.**

Christ, qui pria que la coupe de la mort soit éloignée de toi, éloigne de nous la coupe de la mort et aie pitié de nous.

Magnifie, Seigneur, la mémoire de ta Mère et de tes saints, et par leurs prières épargne tes serviteurs séparés de nous.

**حَمَلًا وَوَدَم مَحَمَلًا. حَمَلًا.**

**قَمَلًا.**

حَمَلًا أَمَلًا مَدَمَلًا مَدَمَلًا مَدَمَلًا  
حَمَلًا مَدَمَلًا وَهَمَلًا وَهَمَلًا مَدَمَلًا  
مَمَلًا.

حَمَلًا وَوَدَم مَحَمَلًا مَدَمَلًا مَدَمَلًا  
مَدَمَلًا مَدَمَلًا مَدَمَلًا مَدَمَلًا  
قَمَلًا مَمَلًا.

مَمَلًا وَوَدَم مَحَمَلًا مَدَمَلًا مَدَمَلًا  
مَدَمَلًا مَدَمَلًا مَدَمَلًا مَدَمَلًا  
مَدَمَلًا مَدَمَلًا مَدَمَلًا مَدَمَلًا  
مَدَمَلًا مَدَمَلًا مَدَمَلًا مَدَمَلًا



**Prêtre.** Accorde-leurs, Seigneur, le repos perpétuel.

**Peuple.** Que la lumière éternelle brille sur eux.

**Prêtre.** Que leurs âmes reposent en paix.

**Peuple.** Dans les miséricordes et la paix de Dieu. Amen.

**Prêtre.** Que la paix soit avec vous.

**قَمَلًا.** مَمَلًا مَمَلًا مَمَلًا مَمَلًا

**حَمَلًا.** مَمَلًا مَمَلًا مَمَلًا مَمَلًا

**قَمَلًا.** مَمَلًا مَمَلًا مَمَلًا مَمَلًا

**حَمَلًا.** مَمَلًا مَمَلًا مَمَلًا مَمَلًا

**قَمَلًا.** مَمَلًا مَمَلًا مَمَلًا مَمَلًا

